

Contents

<i>List of Illustrations</i>	vii
<i>Notes on Contributors</i>	viii
Introduction: Native Shakespeares: Indigenous Appropriations on a Global Stage <i>Craig Dionne and Parmita Kapadia</i>	1
Part 1 Lowly Subjects: Transposing Tradition	
1 The Face in the Mirror: Joyce's <i>Ulysses</i> and the Lookingglass Shakespeare <i>Thomas Cartelli</i>	19
2 Commonplace Literacy and the Colonial Scene: The Case of Carriacou's Shakespeare Mas <i>Craig Dionne</i>	37
3 "The Forms of Things Unknown": Richard Wright and Stephen Henderson's Quiet Appropriation <i>John Carpenter</i>	57
4 The Fooler Fooled: Salman Rushdie's Hybrid Revision of William Shakespeare's <i>Hamlet</i> Through "Yorick" <i>Santiago Rodríguez Guerrero-Strachan and Ana Sáez Hidalgo</i>	73
Part 2 Local Productions: Nationalism and Hegemony From the Third Space	
5 Jatra Shakespeare: Indigenous Indian Theater and the Postcolonial Stage <i>Parmita Kapadia</i>	91
6 Nationalizing the Bard: Québécois Adaptations of Shakespeare Since the Quiet Revolution <i>Jennifer Drouin</i>	105
7 An Aboriginal <i>As You Like It</i> : Staging Reconciliation in a Drama of Desire <i>Maureen McDonnell</i>	123
8 Movers and Losers: <i>Shakespeare in Charge</i> and <i>Shakespeare Behind Bars</i> <i>Niels Herold</i>	153

Part 3 Translating Across: Between the National and the Cultural

9	Shakespeare and Transculturation: Aimé Césaire's <i>A Tempest</i> <i>Pier Paolo Frassinelli</i>	173
10	Twin Obligations in Solomon Plaatje's <i>Diphosho-phosho</i> <i>Ameer Sohrawardy</i>	187
11	In Fair Havana, Where We Lay Our Scene: <i>Romeo and Juliet</i> in Cuba <i>Donna Woodford-Gormley</i>	201
12	"I am no Othello. I am a lie": Shakespeare's Moor and the Post-Exotic in Tayeb Salih's <i>Season of Migration to the North</i> <i>Atef Laouyene</i>	213
	Afterword: The Location of Shakespeare <i>Jyotsna G. Singh</i>	233
	<i>Index</i>	241

List of Illustrations

- 1 “Are You Challenging Me?” from *Finding Forrester*. Prof. Robert Crawford played by F. Murray Abraham. Directed by Gus Van Sant. Courtesy of Sony Pictures, 2000. 54
- 2 L’Officier du Rhin-Pierre Bourgault (leader of the Rassemblement pour l’indépendance nationale [RIN]), Horatio-René Lévesque (founder of the Mouvement Souveraineté-Association [MSA] and later the Parti Québécois [PQ]), and Hamlet-Québec, the principal nationalist figures in Robert Gurik’s *Hamlet, prince du Québec*. Courtesy of Robert Gurik. 113
- 3 During the storm scene, the two Shakespeares huddle under “a typically British umbrella” and then “jump into, with eloquence and historical attention, [...] the long narration of Clarence’s dream (authentically excerpted from the great William’s RICHARD III),” oblivious that they are being drowned, like Clarence, by “cat pee” that the Fool rains down on them. (Ronfard, *Lear* 46–8, 50; my translation, italics in original). 114
- 4 Publicity photograph of Deborah Mailman in Company B’s *As You Like It*. Directed by Neil Armfield (1999). Photographer: Julian Watt. Courtesy of Christine Bradburn and Company B, Sydney, Australia. 124
- 5 Celebration scene of Company B’s *As You Like It*. Directed by Neil Armfield (1999). Photographer: Heidrun Löhrr. Courtesy of Company B, Sydney, Australia. 127
- 6 Kristine Hutton and Deborah Mailman in Company B’s *As You Like It*. Directed by Neil Armfield (1999). Photographer: Heidrun Löhrr. Courtesy of Company B, Sydney, Australia. 127
- 7 Kristine Hutton and Deborah Mailman in Company B’s *As You Like It*. Directed by Neil Armfield (1999). Photographer: Heidrun Löhrr. Courtesy of Company B, Sydney, Australia. 139
- 8 Cabaret-style head shot of Deborah Mailman in Company B’s *As You Like It*. Directed by Neil Armfield (1999). Photographer: Julian Watt. Courtesy of Company B, Sydney, Australia. 144